



EP-vertalers

Geen enkele instelling is zo veeleisend wat betreft de combinatie van IT-geletterdheid, mentale flexibiliteit, taalkundige diversiteit, vertaalsnelheid en kennis van de actualiteit als het Parlement. De rol van een parlement is het aanpassen van de wetgeving: de overgrote meerderheid van de bronteksten wordt gepresenteerd in de vorm van amendementen, die vaak op korte termijn moeten worden vertaald. Dit brengt aanvullende uitdagingen met zich mee, aangezien de vertaler zich de context snel eigen moet zien te maken om te kunnen begrijpen hoe het amendement in die context past.

Onze vertalers zijn gewoonlijk mensen met een **gedegen kennis van vreemde talen en een perfecte beheersing van hun moedertaal**, maar niet noodzakelijk met een taalkundige beroepsachtergrond. Veel van onze vertalers hebben andere studies gevolgd en hebben zeer uiteenlopende professionele achtergronden. Hierdoor kunnen wij teksten over allerlei onderwerpen door deskundigen laten vertalen.

Het spiltaalsysteem

De vertalers van het Parlement vertalen allerlei soorten documenten uit verschillende brontalen naar hun moedertaal. Nu dat het aantal mogelijke talencombinaties is gestegen tot 552, is het niet altijd meer mogelijk rechtstreeks van alle brontalen naar alle doeltalen te vertalen, met name als het minder vaak gebruikte talen betreft. Als oplossing voor deze situatie gebruikt het Europees Parlement sinds 2004 een systeem van "spiltalen": **de tekst wordt eerst naar het Engels, Frans of Duits vertaald**, en vervolgens vanuit die taal naar de andere talen. Op termijn zouden ook andere grote EU-talen, met name het Spaans, het Italiaans en het Pools, spiltalen kunnen worden.

Uitbesteding

Om tegemoet te kunnen komen aan de alsmaar stijgende vraag, doet DG TRAD een beroep op **externe contractanten voor niet-prioritaire teksten**. De uitbesteding van vertaalopdrachten hangt af van het soort document en de werklust. Documenten met zeer hoge prioriteit, zoals wetgevingsdocumenten en documenten waarover tijdens de plenaire moet worden gestemd, worden voor zover mogelijk intern vertaald. Andere soorten documenten, met name administratieve teksten, worden vaak uitbesteed. Ongeveer 30% van de te vertalen documenten wordt uitbesteed.

Technologie ten dienste van vertaling

De vertalers van het Parlement hebben heel wat **hulpmiddelen en technologieën** tot hun beschikking. Deze versnellen het vertaalproces, beperken het risico op menselijke fouten en verbeteren de consistentie. Voorbeelden hiervan zijn vertaalgeheugens en databanken met documenten en terminologie. Regelmatig worden nieuwe hulpmiddelen ontwikkeld om tegemoet te komen aan de eisen van een moderne vertaaldienst en om de kwaliteit van het werk van de vertalers te verhogen.